

Zeitschrift: Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin
Band: 47 (1921)
Heft: 47

Artikel: Ein Uebersetzungskünstler
Autor: A.Sch.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-455099>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ausreden lassen!

In der Schule wird Luther behandelt.
Ein Jöglung erzählt stotternd: „Martin Luther schlug —“

Lehrer (einfallend): Aber, Sitz, Luther hat doch niemand geschlagen!

Sitz (fortfahrend): — schlug am 31. Oktober 1517 in Wittenberg die 95 Thesen an!

Sebo

Immer galant

Ältere Dame: Was sagen Sie auch zu dem schönen Wetter, Herr Oberst, jetzt, in der vorgerückten Jahreszeit?

Herr Oberst: Ja, es ist der reine — ältere Damensommer!

21. Sch.

Aphorismen

Wenn eine Frau den Rechten nicht finden kann, begnügt sie sich mit — mehreren Unrechten.

„Er ist weltfremd . . .“ — sagen die Leute und zucken die Achsel. Glücklich der Mensch, der sich in dieser verrückten Welt fremd fühlt.

Das Schicksal liebt die Aprilscherze — zumeist schickt es dich im Mai deines Lebens in den April.

Es gibt Menschen, die nicht nur ihre alten Kleider, sondern auch ihre abgenutzten Ansichten frisch wenden lassen.

Selbst wenn eine Frau auf den Höhen der Menschheit wandelt, will sie, daß man ihr Tourenkostüm bewundert.

21. G.

Ein Übersetzungskünstler

Auf dem neu erbauten Anatomie-Gebäude einer Universität wurde im Giebelfeld eine Inschrift mit folgendem Wortlaut angebracht: „Vivos mortui docent.“ (Die Toten lehren die Lebendigen). „Nun, Herr Bütschi, fragt eines Tages ein lustiger Student den Abwart der Anatomie, „das bringen Sie wohl nicht heraus, was die Inschrift da oben bedeutet?“

„Na,“ meint dieser, „soviel Latein versteht unsreiner doch auch noch; das heißt natürlich nichts anderes als: „Es leben die toten Dozenten!““

21. Sch.



Grand Cinema LICHTBÜHNE

Telephone Badenerstr. 18 Sein. 5948

Täglich von 2½—11 Uhr:

10 Akte NEU! Erstaufführung NEU! 10 Akte

Die

Geheimnisvolle Macht!

2. Bild aus

Harry Piel's

gewaltigstem und spannendstem
Abenteuer-Roman

Der Reiter ohne Kopf

Harry Piel ist und bleibt der Liebling
des Publikums!

Restaurant z., „Neuenburgerhof“

Zürich 1, Schoffelgasse 10. Altbekanntes, heimliches Verkehrslokal. Spezialitäten in Neuenburger, Veitlinner, nebst prima Land- und Flaschenweinen. Es empfiehlt sich **Frau Hugo**.

Café Niederdorf, Zürich 1

FF. Aktienbier (hell und dunkel), reelle Landweine. — Gute bürgerliche Küche. Kalte und warme Speisen zu jeder Tageszeit. Mittagessen. Es empfiehlt sich **E. Weber**.

Café Fäsch, Zürich 1

Schoffelgasse 7 2207

Es empfiehlt sich häfl. **W. Fäsch**, früher Café Schlauch.

Grand-Café Astoria

Peterstr.-Bahnhofstr. :: ZÜRICH 1 :: A. Töndury & Co.

Grösstes Caféhaus und der Schweiz
erstklass. Familien-Café der
Englische und französische Billards

Täglich nachmittags und abends
Künstler-Konzerte!

Bierhalle „Orsini“

Langstrasse 92, Zürich 4. 2266

ff. Löwenbräu, hell und dunkel; reingehaltene Weine, gute bürgerliche Küche. Spezielle Abendplatten in reichhaltiger Auswahl. Sich bestens empfehlend

K. Huber.

Corso-Theater, Zürich

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Variété

Sonntags zwei Vorstellungen, nachmittags 3½ Uhr und abends 8 Uhr.

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(Schneider-Duncker.)

Vom 16. bis 30. November 1921, täglich abends 8 Uhr:

Gastspiel von Paul Morgan, der bedeutendste Cabaret-

Künstler, sowie das übrige vornehmen Programm.

(